

Куликова Элла Германовна

**КОНСТИТУЕНТЫ ОБРАЗНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ ЗАХАРА ПРИЛЕПИНА)**

Статья посвящена использованию выразительной архаики при создании художественного текста. Будучи средством стилизации, архаические средства языка применяются как хронологические маркеры исторической эпохи. Творчество Захара Прилепина характеризует употребление архаических элементов, находящихся на всех уровнях языка. С помощью архаизмов автор выражает свою точку зрения и дает оценку современным событиям. Экспрессивность архаизмов выявляется на фоне "активного" запаса русского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 97-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 800.732:82-1:882

*Статья посвящена использованию выразительной архаики при создании художественного текста. Будучи средством стилизации, архаические средства языка применяются как хронологические маркеры исторической эпохи. Творчество Захара Прилепина характеризует употребление архаических элементов, находящихся на всех уровнях языка. С помощью архаизмов автор выражает свою точку зрения и дает оценку современным событиям. Экспрессивность архаизмов выявляется на фоне «активного» запаса русского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* экспрессивность; выразительность; архаизмы; историзмы; хронологический маркер; текст.

**Куликова Элла Германовна**, д. филол. н., профессор  
Ростовский государственный экономический университет  
kulikova\_ella21@mail.ru

### КОНСТИТУЕНТЫ ОБРАЗНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ ЗАХАРА ПРИЛЕПИНА)

*Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, проект № 16-04-00037.*

Вполне заслуженно считается, что обновление современной русской литературы принадлежит Захару Прилепину. Его герой обладает всеми шансами для противостояния антиидеалу, антигерою современной литературы. Современную культурную общественность он также привлекает широкой палитрой используемых языковых и художественных средств. Архаизмы «всех ярусов языка» являются важным показателем идиостиля Захара Прилепина.

Порой для характеристики современных героев автор прибегает к использованию архаизмов и историзмов: – *Имею некоторую надежду на романтическое приключение, – в тон мне ответил он, не вставая со стула, и лишь подняв глаза, где и разночинца, и его лихорадки было все меньше – а расплывалась какая-то незнакомая мне природная тоска* [14].

Одной из очевидных прагматических функций архаических средств языка является воспроизведение колорита той или иной эпохи. Особенности функционирования архаических средств в художественном тексте реализуются в функционально-стилистическом аспекте [2; 3; 4], используются в качестве средства стилизации и хронологического маркера. В то же время при описании прошлого З. Прилепин может использовать слово, которое было невозможным в контексте описываемой ситуации: *Лев Толстой был замечательно смелым офицером, севастьяпольским героем, усмирителем горцев, зачистки проводил, а потом стал проповедником добра, до того себя довел, что сбежал неведомо куда и в пути умер* [16].

*Этническая чистка* – в СМИ начиная с 90-х гг. XX в. стало обозначать ‘уничтожение в том или ином районе лиц, не принадлежащих к господствующей в этом районе нации’ [1, с. 154].

Этот советизм З. Прилепиным используется при объяснении событий, относящихся к прошлым векам. В эссе «Снять черную ржавчинку, Вскрыть белую грудочку...» Захар Прилепин в характеристике исторического персонажа XVII в. Ивана Болотникова использует слово-примету современности: *Того, кто сносил уже холопью шкуру, разномастную одежду казацкой гольтыбы, рубище татарского пленника, ничтожного раба на турецкой галере и венецианского, прямо скажем, бомжа, – того теперь князь встречает как царского посланника* [19].

З. Прилепин использует одну из характерных примет России 90-ых – жаргонизмы. Описывая события XVIII в., он вводит жаргонизмы *беспредельничать* и *быковать*: *В 1705-м Кондратий Афанасьевич начал быковать на Дону, побил карательный отряд князя Долгорукого, стал войсковым атаманом (то есть главой всего Войска Донского), умертвив предыдущего атамана, государю Петру Алексеевичу не перечившего* [Там же];

*Жрать, впрочем, чего-то надо было всем им, и Разин начал беспредельничать* [Там же].

В эссе «Второе убийство Советского Союза» З. Прилепин использует историзм *патриций* в метафорической функции, вместе с прилагательным *советский* сочетание превращается в мощное оценочное средство: *Мой папа не был советским патрицем, и мама тоже никем не была* [9].

В эссе «Достаточно одного» З. Прилепиным аксиологически используется историзм *дворян*: *Если те, кто в начале прошлого века могли стать настоящими интеллигентами, уходили в революции, то сегодня интеллигенция, даже не сформировавшись, уходит в дворню* [11].

*Барашковую шапку он снял – и стоял перед народом с непокрытой головой. Кто-то из челяди, толпящейся позади депутата, держал эту шапку в руках* [17, с. 5].

Писатель при характеристике современной действительности, используя архаизмы в тропической функции, очень лаконично и при этом очень ярко выражает основополагающие мысли о нашей жизни, что и привлекает особенное внимание к его творчеству.

В эссе «Читать – иначе дураками будем» Захар Прилепин использует архаизмы (словосочетание *сей мемуар*) в качестве средства иронии: *Вроде речь идет о вещах невеселых, но улыбаешься, а то и похохотываешь, читая сей мемуар, едва ли не на каждой третьей странице* [20].

Интерпретационные механизмы исследуются разветвленной областью знания, получившей название стилистики декодирования. Стилистика декодирования изучает такие аспекты высказывания, с помощью которых адресат сообщения принимает и декодирует сообщение, посредством чего адресату передается образ мыслей адресанта [21, р. 316].

Захар Прилепин с помощью архаических языковых единиц органично выражает свое отношение к происходящему, а читатель легко «декодирует» сообщение [5; 6; 7].

Архаические языковые единицы позволяют писателю выразить свое отношение к ситуации, а читателю – легко «декодировать» сообщение, используя фоновые знания. Мощный оценочный потенциал архаизмов переносится на вполне нейтральное слово: *Налоги он платит. Подати... Оброк. А если завтра придут татаро-монголы – им тоже можно платить налоги. А послезавтра китайцы придут – и с ними тоже можно будет договориться* [18].

Захар Прилепин использует не только лексические архаизмы, но грамматические и словообразовательные, которые выполняют функцию сигнала тонкой иронии автора: *Реальность очевидна, она вопиет о себе...* [12];

*Послушайте, я, человек, безусловно, левых взглядов, готов принести вам вины за то, что я не совершал. Готов простить вам вины, которые вы совершили* [10].

Для литературы XIX в. множественное число слова *вина* было регулярным – *вины*. Однако в современном русском языке такое употребление перестало быть обычным. Такое употребление возможно, но будет, скорее, интенциональным. Например, если в эссе, в котором описывается восстание Болотникова, форма грамматического архаизма обусловлена тематикой, то очерк, в котором идет речь о Татьяне Толстой, с помощью этой же словоформы окрашивается иронической модальностью: *Все закончилось, когда царь Василий Шуйский в кровавых муках загнал наконец Болотникова со товарищи в Тульский кремль и, перекрыв плотину, кремль тот затопил, так что подмоченному Ивану Исаевичу пришлось пойти на переговоры* [19];

*Околеет за доллар (который, к слову, Татьяна со товарищи так ему и не дали)* [15].

Тексты З. Прилепина содержат авторскую рефлексию по поводу использования архаических слов: *Предполагаю, что вполне прозрачный страх движет г-ном Авенном, а моими сотоварищами движет бесстрашие, уж простите за высокий штиль* [13].

При декодировании текста адресат может создать и восстановить все сложные связи в их мозаике и переплетениях ситуаций в реальной действительности и художественной, которая отражается в осваиваемом тексте [8, с. 84].

Таким образом, архаизмы участвуют в создании образности во всей строгой системности элементов, составляющих единое целое, при которой исключение какого-то элемента может негативно отразиться на содержании.

Использование выразительной архаики демонстрирует эстетическое, трепетное отношение к языку народа, в нем находят отражение нормы, характерные для идиостиля того или иного писателя, происходит приращение смысла, присущие идиостилю данного автора.

Общеизвестно, что экспрессию можно ощутить только при чередовании (и на фоне) с хорошо осознаваемым стандартом. Экспрессивность и выразительность архаических средств языка отчетливо выявляется в окружении слов стандартного «активного словаря». Многие авторы свои предпочтения в выборе языковых средств при создании образности связывают с русскими архаизмами.

#### Список литературы

1. **Беляева И. В.** Феномен речевой манипуляции: лингвоюридические аспекты. Ростов н/Д.: Изд-во СКАГС, 2008. 244 с.
2. **Брусенская Л. А.** Гендер как социокультурный конструкт: условия коммуникации // *Философия права*. 2010. № 4. С. 82-86.
3. **Брусенская Л. А.** Правовое регулирование языка: русский язык в сфере юридического функционирования // *Философия права*. 2011. № 5 (48). С. 15-20.
4. **Брусенская Л. А., Фролова Н. Н.** Языковая экспликация экономических отношений: бренды в экономическом дискурсе // *Язык и речь в синхронии и диахронии: материалы V Междунар. науч. конф.* Таганрог: Изд-во ТГПИ, 2014. С. 135-138.
5. **Григорьева Н. О.** Система конструкций с полифункциональным служебным словом *чтобы* // *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*. 2013. № 4 (128). С. 26-29.
6. **Григорьева Н. О., Марченко Л. В.** К вопросу о типологии синтаксических конструкций: функциональный аспект // *Предложение и слово: Вторая Международная научная конференция: межвуз. сб. науч. тр. / под общ. ред. Э. П. Кадьяловой*. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2002. С. 200-204.
7. **Макеева М. Н.** Риторика художественного текста и ее герменевтические последствия. Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2000.
8. **Нордусения В. С., Григорьева Н. О.** Иноязычные вкрапления в современном художественном тексте: коммуникативно-прагматический потенциал // *Известия Южного федерального университета. Филологические науки*. 2014. № 3. С. 75-82.
9. **Прилепин З.** Второе убийство Советского Союза [Электронный ресурс]. URL: <http://rugraz.net/index.php/ru/istoricheskoe-dostoinstvo/sovjet-union/1408-z-prilepin-vtoroe-ubijstvo-sovetskogo-sojuza> (дата обращения: 28.02.2016).
10. **Прилепин З.** Достало [Электронный ресурс] // Прилепин З. Terra Tartarara. Это касается лично меня. URL: [www.bookol.ru/dokumentalnaya\\_literatura\\_main/publitsistika/154897/fulltext.htm](http://www.bookol.ru/dokumentalnaya_literatura_main/publitsistika/154897/fulltext.htm) (дата обращения: 28.02.2016).
11. **Прилепин З.** Достаточно одного [Электронный ресурс]. URL: <http://zaharprilepin.ru/ru/columnistika/russkaja-zhizn/dostatochno-odnogo.html> (дата обращения: 28.02.2016).
12. **Прилепин З.** Кто виноват – Колобок? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zaharprilepin.ru/ru/columnistika/bolshoi-gorod/kto-vinovat-kolobok.html> (дата обращения: 28.02.2016).

13. Прилепин З. Не хотелось всерьез, но придется... [Электронный ресурс]. URL: <http://rulife.ru/old/mode/article/1021/> (дата обращения: 28.02.2016).
14. Прилепин З. Оглобля [Электронный ресурс] // Прилепин З. Восьмёрка: маленькие повести. URL: <http://e-libra.ru/read/349210-vosmerka.html> (дата обращения: 28.02.2016).
15. Прилепин З. «Отборный козий изюм» [Электронный ресурс]. URL: <http://maxpark.com/user/3618834838/content/780456> (дата обращения: 28.02.2016).
16. Прилепин З. Пролеты и проруби [Электронный ресурс]. URL: [http://bookz.ru/authors/zahar-prilepin/k-nam-ed\\_497/page-4-k-nam-ed\\_497.html](http://bookz.ru/authors/zahar-prilepin/k-nam-ed_497/page-4-k-nam-ed_497.html) (дата обращения: 28.02.2016).
17. Прилепин З. Санька: роман. М.: АСТ; Астрель, 2012. 348 с.
18. Прилепин З. Саркастическое отступление [Электронный ресурс]. URL: [http://modernlib.ru/books/zahar\\_prilepin/knigochet\\_posobie\\_po\\_noveyshey\\_literature\\_s\\_liricheskimi\\_i\\_sarkasticheskimi\\_otstupleniyami/read\\_5/](http://modernlib.ru/books/zahar_prilepin/knigochet_posobie_po_noveyshey_literature_s_liricheskimi_i_sarkasticheskimi_otstupleniyami/read_5/) (дата обращения: 28.02.2016).
19. Прилепин З. Снять черную ржавчинку, Вскрыть белую грудочку... [Электронный ресурс]. URL: [http://www.intelros.ru/2007/12/24/snjat\\_chernuju\\_rzhavchinku\\_vskryt\\_beluju\\_grudochku.html](http://www.intelros.ru/2007/12/24/snjat_chernuju_rzhavchinku_vskryt_beluju_grudochku.html) (дата обращения: 28.02.2016).
20. Прилепин З. «Читать – иначе дураками будем» [Электронный ресурс]. URL: <http://old.novayagazeta.ru/data/2011/077/26.html> (дата обращения: 28.02.2016).
21. Riffaterre M. The Stylistic Function // Proceedings of the 9th Inter. Congr. of Linguists / Ed. By Lunt. Cambridge: Mass, 1964. P. 316-323.

### CONSTITUENTS OF THE LITERARY TEXT FIGURATIVENESS: LINGUO-PRAGMATIC ASPECT (BY THE MATERIAL OF ZAHAR PRILEPIN'S PROSE)

**Kulikova Ella Germanovna**, Doctor in Philology, Professor  
Rostov State University of Economics  
[kulikova\\_ella21@mail.ru](mailto:kulikova_ella21@mail.ru)

The article analyzes the use of expressive archaic elements while creating a literary text. Being a means of stylization, archaic linguistic means are used as chronological markers of a historical epoch. Zahar Prilepin's creative work is characterized by the use of archaic elements at all the levels of the language. By archaisms the author expresses his view and evaluates modern events. Archaisms' expressiveness is identified against the background of the "active" word stock of the Russian language.

*Key words and phrases:* expressiveness; archaisms; historicisms; chronological marker; text.

УДК 81'25

*В статье рассматривается проблема культурного измерения перевода. В основу статьи положены, с одной стороны, функции перевода, сформулированные современным канадским ученым Ж. Делилем, с другой стороны, концепция переводческого пространства, разработанная отечественными исследователями. Цель работы состоит в анализе важнейшей функции перевода – культууроформирующей. Новизна исследования обусловлена выявлением особенностей культурной интеграции текста перевода в новую среду. В качестве материала для анализа использованы фрагменты романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в оригинале и переводе на французский язык. Авторы приходят к выводу о том, что невыполнение культууроформирующей функции приводит к неуспешному, дисгармоничному переводу.*

*Ключевые слова и фразы:* функции перевода; культууроформирующая функция; переводческое пространство; культуурологический смысл; синергия; гармония; дисгармония.

**Кушнина Людмила Вениаминовна**, д. филол. н., профессор  
**Горева Татьяна Александровна**, к. пед. н.  
**Щицина Наталья Константиновна**  
Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
[lkushnina@yandex.ru](mailto:lkushnina@yandex.ru); [goreva.tatyana@list.ru](mailto:goreva.tatyana@list.ru); [annaigor08@mail.ru](mailto:annaigor08@mail.ru)

### ПЕРЕВОД КАК КУЛЬТУРОФОРМИРУЮЩИЙ ФАКТОР

Проблема культурного измерения перевода волнует в настоящее время как отечественных, так и зарубежных ученых. Активность исследователей в решении данного вопроса отражена, в частности, в материалах научного журнала «Atelier de traduction», издаваемого университетом Шт. Великого (Румыния, г. Сучава). Двухтомный труд, в котором собраны результаты исследований ученых разных стран – Канады, Швейцарии, Румынии, России, Греции, Словакии и др., отражает современное состояние данной проблемы. Наше внимание привлекла статья крупнейшего исследователя перевода Жана Делиля, профессора университета г. Оттава (Канада), посвященная функциям перевода в современном мире. Ученый выделил восемь наиболее существенных функций перевода, из которых в рамках данной статьи мы рассмотрим одну – культууроформирующую. Данная функция представляется наиболее значимой, так как наши исследования проводятся в русле концепции переводческого пространства Л. В. Кушниной [7], согласно которой качественный, гармоничный перевод является результатом